

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506 微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2020年6月8日

总第八十期

云南省翻译工作者协会召开 五届十七次常务理事会扩大会议

2020年1月18日上午,云南省翻译工作者协会召开五届十七次常务理事会扩大会议,协会常务理事、党支部成员及秘书处工作人员出席会议。

会议由施明辉会长主持。

会议分为两个阶段:(1)常务理事会(2)参观云南省民族博物馆

首先,施会长对协会2019年的工作进行了总结,介绍了协会党建工作以及开展的“不忘初心,牢记使命”主题教育活动、协会学术活动开展情况、对外翻译服务情况,以及协会存在的问题,需要提升的方面(详见协会2019年工作总结),请常务理事及其它与会人员发表意见与建议。大家先后发言,肯定了协会秘书处在过去一年的工作,同时希望在今后的工作中,加强宣传工作、突出协会的地域优势,深耕东南亚地区小语种的翻译服务机会。施会长建议针对外籍人士,因相关规定不能成为协会会员,但可将翻译经验丰富的外籍人士吸纳成为人才库成员,在翻译审校中发挥作用。

会后全体与会人员合影留念,参观了云南省民族博物馆中的铸牢中华民族共同体意识-建设全国民族团结进步示范区-中国特色解决民族问题正确道路的云南实践。本次展览以“铸牢中华民族共同体意识,建设我国民族团结进步示范区”为主题,全面、详实、生动地展示云南民族工作,激励全省各族人民不断开拓创新、砥砺前行,谱写新时代民族团结进步事业新篇章。

云南省翻译工作者协会积极行动助力抗击疫情

疫情发生以来,我会工作人员响应号召,增强自我防护意识,减少外出活动,积极配合参与防控工作,并将权威疫情防治知识、疫情信息、防护措施等第一时间向大家宣传,引导大家不造谣、不信谣、不传谣,共同维护良好社会公共秩序。我会会员利用自己在外语和民族语方面的专长,积极将疫情情况和中国的防控措施翻译成外语或民族语向周边的外籍人士和不懂汉语的民族语同胞进行宣传。

自2月3日起,我会工作人员开始通过网络办公,会员自发成立了翻译志愿小组,与武汉的翻译同仁一起为疫情中遇到的涉外问题提供免费翻译服务,如:从国外进口的口罩及其它抗疫物资等。我们还为云南日报海外版《独立报》抗击疫情报道提供了翻译服务。

随着境外输入病例的增多，协会在接到有关单位的翻译求助后，都是免费安排译员前往协助工作。在德宏和西双版纳等边境州市工作、生活的会员，更是经常义务提供抗疫工作翻译服务。

抗击疫情，我们的会员在行动。在此，感谢广大会员在特殊时期的付出。

《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》

多语种电子书将陆续发布

当前，国际疫情持续蔓延，不仅中国人民的生命安全和身体健康面临重大威胁，全球公共卫生安全也面临重大挑战。为了帮助国际社会全面、客观、生动地了解中国人民抗疫斗争，为全球公共卫生治理提供参考借鉴，《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子书日前已陆续上线。该书分为上下两册，译为英、法、西、日、韩文五个语种对外发布。本次上线推出的是中英文对照版上册，涵盖中国抗击疫情的决策部署、疫情相关词汇及国际社会援助等方面内容。

据悉，新冠肺炎疫情爆发后，当代中国与世界研究院、中国翻译研究院联合中国外文局融媒体中心共同策划编写了《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》，并将其纳入中国外文局牵头组建的国家重大翻译项目审定工作委员会以及配套建立的中国翻译研究院重点翻译任务统筹工作机制，翻译推出多语种版，一经发布立即受到各界广泛关注和好评。“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院联合组织实施的国家重点项目，旨在以精短易懂的多语种关键词条形式，通过多媒体、多渠道、多形态持续对外发布，向国际社会权威解读当代中国各领域重大思想理念及治国理政实践。

为了回应中外读者的需求，探索创新疫情形势下的国际传播方式，当代中国与世界研究院与中国日报社联合策划、积极整合资源，在这一多语种专题内容基础上，从中央决策、政策部署、专有词汇、国际援助、具体举措、人物案例、战“疫”微镜头和防控知识等八个方面选取 80 个关键词，采用电子图书出版形态和中外对照版式进行阐释和解读，配图生动展示，向世界说明中国打赢疫情防控阻击战、携手应对全球挑战的担当与行动。

链接：《中国关键词：抗击新冠疫情篇》（上册中英对照版）<https://flbook.com.cn/c/ok53WAggS0#page/1>

云南省翻译工作者协会理事任诚刚教授译著《英韵周恩来朱德及陈毅诗选 50 首》和《韵荡》正式出版发行

由云南省翻译工作者协会理事任诚刚教授译注的《英韵周恩来朱德及陈毅诗选 50 首》和《韵荡》已分别由中国国际文艺出版社集团/华夏文史出版社和美国芝加哥学术出版社正式出版发行。《英韵周恩来朱德及陈毅诗选 50 首》主要收录翻译了周恩来、朱德及陈毅的诗共 50 首，特作为祖国七十周年华诞的献礼。由于三位老革命家的诗，富含音韵，律绝颇工，为充分表现出伟人诗歌的意、音、形 —“三美”，译者采用了韵译策略。《韵荡》是根据译者参加诗殿堂、译原电子杂志、翻译中国先锋号、中诗网、百人百译中国文化名言录、及暮雪诗刊等翻译实践活动的诗词收集而成的诗集。该诗集分成两大部分。第一部分：中译英，收录了中国古诗、现代格律诗（词）以及现代自由诗英译 180 首；第二部分：英译中，收录了英美名诗汉译 25 首。除一些自由诗外，对于古诗词及现代格律诗词的英译，译者均采用韵译；英诗汉译力争译成尽可能接近原诗音节与音步的“齐言诗”。“以诗译诗”反映出诗歌的意、音、形 —“三美”。

第九届全国口译大赛（英语）省级复赛暨 云南省高校第五届“LSCAT杯”口译大赛通知

为造就专业化、职业化的翻译及语言服务行业人才队伍，中国翻译协会将于2020年3月至2020年10月，举办第九届全国口译大赛（英语）（以下简称“大赛”）。大赛旨在促进翻译学科建设和语言服务行业的繁荣与发展、培养高素质语言服务人才，更好的服务国家发展大局和国际传播能力建设。

一、活动概况

指导单位：中国外文局

主办单位：中国翻译协会

承办单位：西南林业大学外国语学院

中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心云南分中心

云南智泉翻译有限公司

协办单位：云南省翻译工作者协会

云南省外语教育学会

二、大赛细则

（一）参赛资格

以汉语和英语为源语言或目标语言的国内外口译学习及工作者。

（二）比赛形式

1. 采取初赛、复赛、大区赛、总决赛四级赛制：

2. 初赛包含两种形式：第一种形式由各高校学生自主采用统一在线报名和测评，经全国统一初赛后选拔出优胜者参加所在省区举行的复赛（该种形式已于2020年5月21日结束）；第二种形式由各院校单位根据组委会给定的种子选手名额推荐各自学校的种子选手直接参加云南省复赛（学校推荐选手可直接参加复赛，但依然需要去官网报名缴费60元）。

3. 各省选拔出优胜者（参赛人数的15%，一般不超过20人，具体人数由大赛组委会协调决定）参加大区赛。

4. 各大区选拔出优胜者（参赛人数的10%，一般不超过10人，具体人数由大赛组委会协调决定）参加总决赛。

三、赛事安排

（一）初赛

学生自主采用统一在线报名和测评，并经全国统一初赛后选拔出的优胜者直接参加云南省复赛；

云南省各高校于2020年6月15日前完成各自学校种子选手的选拔和推荐工作，并于2020年6月18日统一参加线上模拟比赛，以熟悉和适应线上比赛的平台和流程以利于参赛选手在省级复赛的发挥。

云南省推荐进入省级复赛名额：云南大学、云南师范大学、昆明理工大学、云南民族大学、云南农业大学、西南林业大学、云南财经大学、昆明医科大学每校5人（英语专业3人、非英语专业2人），其他本科院校、独立学院和民办本科院校每校2人，比赛承办院校可在原有名额上再增加3人。

（二）复赛2020年6月20日/21日，以线上形式举行大赛复赛。

（三）大区赛 时间待定，线上形式举行大区赛。

（四）全国总决赛暨颁奖典礼2020年10月在北京举办全国总决赛暨颁奖典礼。

具体信息在中国翻译协会网站的“全国口译大赛”栏目及中国翻译协会语言服务行业创新创业创新中心网站发布。

注：对于参加本次大赛的2020年应届毕业生，其院校背景和所属地区应按毕业院校和地区填写；如该毕业生此时考入其他院校或入职其他单位，可列为参赛选手的第二署名院校或单位。

该毕业生报名地区不变。

四、奖项设置

(一) 大赛总决赛将产生冠、亚、季军，一、二、三等奖及特别奖（包括：团队奖、由网络投票产生的最佳译员风采奖等），大赛组委会将向获奖选手颁发荣誉证书、奖品及奖杯。

(二) 大区赛将产生一、二、三等奖、特别奖及优秀奖，大赛组委会将向获奖选手颁发荣誉证书。

(三) 复赛将产生一、二、三等奖、特别奖及优秀奖，大赛组委会将向获奖选手颁发荣誉证书。

(四) 组委会还将设置最佳组织奖、优秀指导教师奖等奖项。

五、其他

(一) 作为大赛组织服务和出题评审费用，参加比赛的选手需在初赛阶段向大赛报名平台缴纳费用每人 60 元，此费用包括：赛前网上模拟和比赛课程福利包。

此后晋级复赛、大区赛的选手每次晋级后还需向承办方缴纳费用 300 元。参加复赛、大区赛和总决赛的选手因参赛产生的住宿、交通等其他费用由选手自理。

(二) 因不可抗力因素（如疫情）影响赛事，大赛组委会有权改变赛事方案（如改期），或终止赛事。大赛组委会拥有大赛活动的最终解释权。

大赛组委会秘书处联系方式：

电话：0871-63646738 14787839617

地址：云南省昆明市五华区茭菱路环球时代西塔 1009 室

网址：<http://www.tac-online.org.cn> 或 <http://www.lscat.cn>

中国翻译协会
云南省翻译工作者协会
云南省外语教育学会
2020 年 5 月 26 日

1、报名入口

电脑端报名：<https://paas.lscat.cn//match/student/pre?hash=wnldurlek>

手机微信报名：https://mp.weixin.qq.com/s/UvIpS_3YCF3lVn5oBAtzSg



微信扫一扫报名

2、报名方式

校方推荐选手需由学校指派带队老师填写报名信息。微信扫码下方图片或“添加朋友>>公众号”中搜索“LSCAT”找到并关注 LSCAT 公众号；

进入 LSCAT 公众号，输入信息“TJ9thACIC”（注意英文字母大小写），按照公众号回复信息的提示填写校方推荐表交组委会审核备案；



LSCAT 公众号二维码